

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ojagua che kamisara.

b)

2- Uperire ou la imemby C

a) Jes pues vino su hijo.

b)

3- Iguapoitépa pe karai)

a) Que trabajador es el señor

b) Imaranga tu etepa pe karai.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári S

a) Un gato pasó sobre de una muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa rallamw ari.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

a) Yo no tengo mucha cosa nueva.

b)

6- On̄guahẽ kuando roimembama kuri

a)

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) He'iguáio epyta agüa

b) Le dijo en broma para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigüe

a) He arde a ime ~~te~~ che kaigüa.

b) Hoy estoy medio perezoso.

9- ¿Por qué piko decís eso?

a)

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) He mandio oñembaipama.

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a) Kucha ña hecha petei-ñandu-guasú.

b)

12- Mañana es otro día

a) Ko'ero hae ambue ara.

b)

13- Aníkera nde pochy che ama

a) Potetaya enojas mi senata

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái

a) He kala ndaheveima.

b) Esa yerba ya no es mas útil.

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juana no va a venir hoy.

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a)

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a) Illetrado letrado es el señor

b)

18- Me duele la cabeza

a) hasy chevo che akã

b)

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

a)

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) encontro una calle medio escondido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che kane'oiterei aguataiterei haguerẽ

b)

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ~~Ciudad por acá se esconde un jacaré.~~

b) Chake nola pe oñemokañy peteĩ jakaré.

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) E iakare michiterei.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) Tiene un buho en su casa.

b) Okete peteĩ ñacurutu bogape.

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: _____ Masculino: _____ Edad: _____ Ciudad: _____
 Fecha: _____ Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ëi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	J
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	G
9. ¿Dónde están tus amigos?	J
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ë ha ndoi kuaái karaiñe'ë	C
11. Aquí rige la ley del mbarete	G
12. Hoy ando medio kaigüe	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	J
15. Voy a ir a comprar para mi casa	G
16. Oheka la imenarã	C
17. Me gusta mucho la mandioca	G
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe'ekuaa guaraniete	J